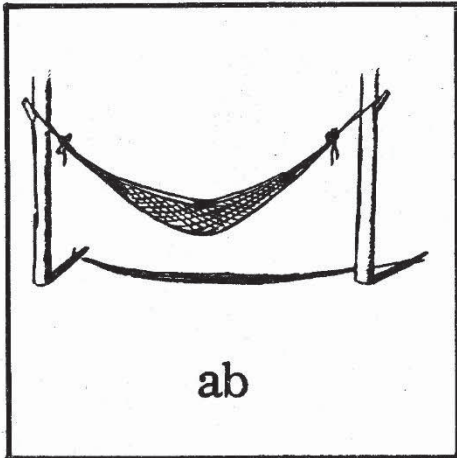
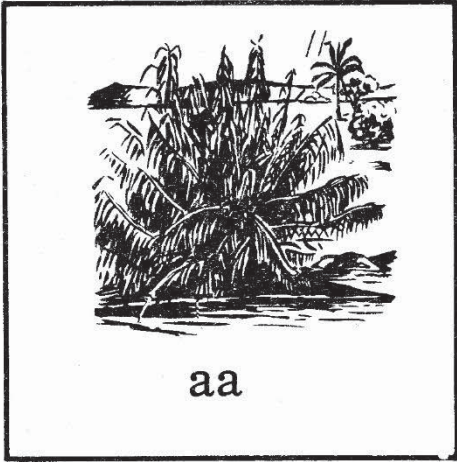


## PRIMERA PARTE





a

a  
A

aa — caña de carrizo  
ab — hamaca  
aatzo' — chompipe



ee

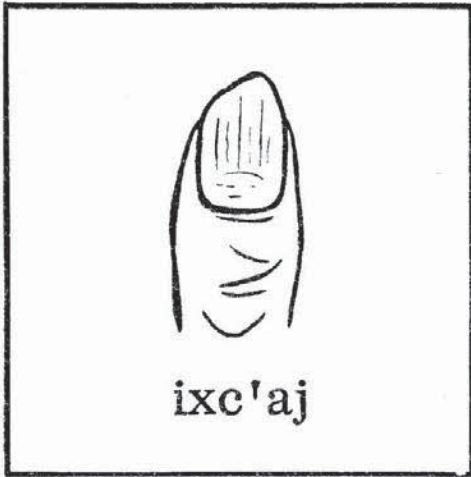


ec'

e

E e

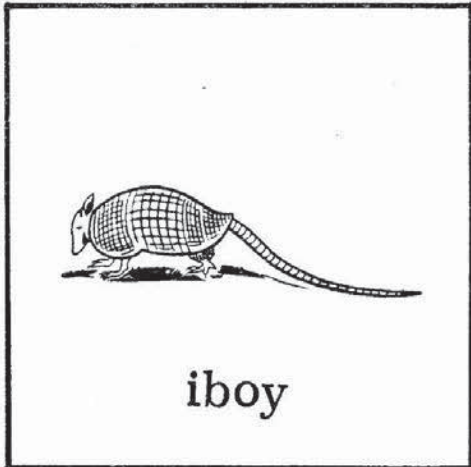
ee — diente  
ec' — pie de gallo



ixc'aj



ixoj

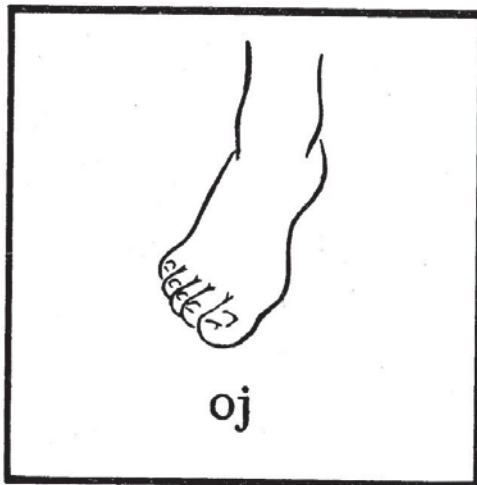
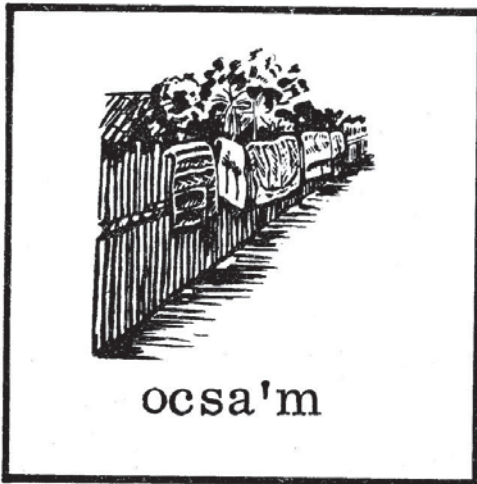


iboy

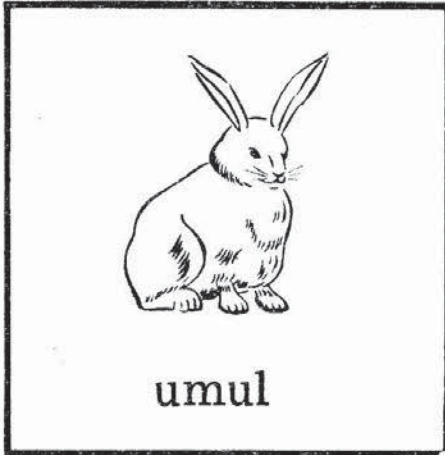
i

i  
I

ixc'aj — uña  
ixoj — mujer  
iboy — armado



och' — elote  
ocsa'm — ropa  
oj — pie



umul



une's

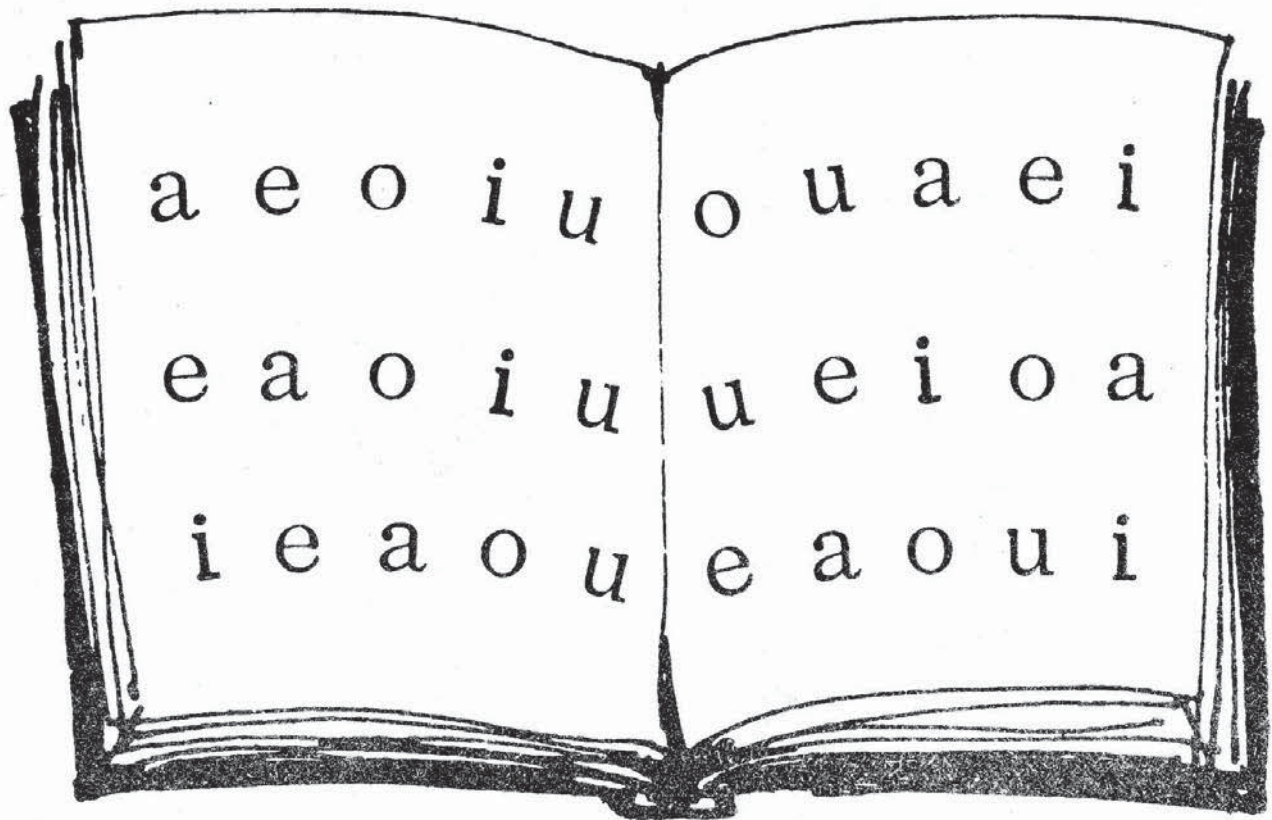


uc'al




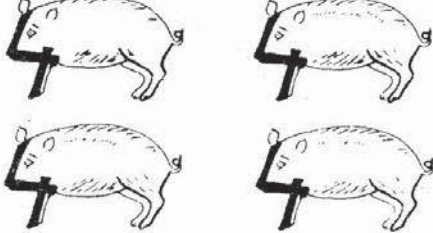

u

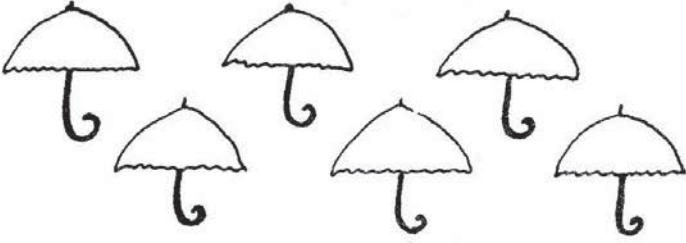

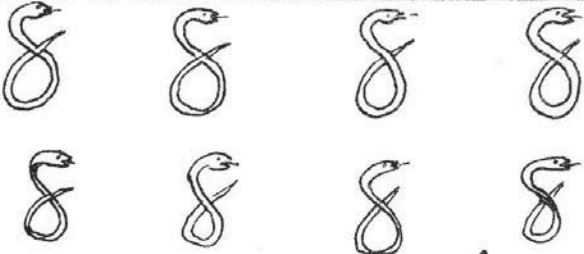

u  
U

umul — conejo  
une's — muñeca  
uc'al — olla



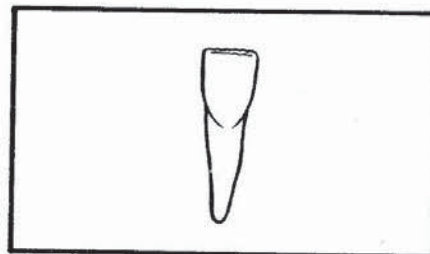


	uma'l 1
	ca'va'l 2
	oxva'l 3
	cajva'l 4
	o'va'l 5

 <p>vajil</p>	<p>6</p>
 <p>vujva'l</p>	<p>7</p>
 <p>vaxajil</p>	<p>8</p>
 <p>beluval</p>	<p>9</p>



Aa uva'.



Ee uva'.



Oo uva'.



A' uva'.

va	ve	vo	vi	vu
----	----	----	----	----

av	ev	ov	iv	uv
----	----	----	----	----

va'	ve'	vo'	vi'	vu'
-----	-----	-----	-----	-----

1. Esta es la caña de carrizo.
2. Este es un diente.
3. Este es un aguacate.
4. Esta es agua.

Il u vee ile'.



Il u a' ile'.



Lu' uva'.

Lu' lo' u ooe'.



il	el	al	ol	ul
la	le	lo	li	lu
la'	le'	lo'	li'	lu'

Mira mi diente.  
Mira el río.  
El es Pedro.  
Pedro come aguacate.

Ne' uva'.  
Il u ne' ile'.  
Lu' ibi u ne'e'.



na	ne	ni	no	nu
in	en	an	on	un
nan	nen	nin	non	nun

An uva'.  
Il u An ile'.  
An ibi vinan u ne'e'.



Este es el nene.  
Mira al nene.  
Pedro se llama el nene.

Esta es Ana.  
Mira a Ana.  
Ana es tía del nene.

At u tal u nan Taa.  
At tee u tal u nan Taa.  
Ni lo' u ne'e' oo.  
Noonaj ve't u ne'e'.



Ni til u nan Taa u tal ne'e'.  
Tul ve't u nan Taa tu tal a'.

ta	te	ti	to	tu
at	et	it	ot	ut
ta'	te'	ti'	to'	tu'

Doña Marta tiene hijo.  
El hijo de doña Marta tiene dientes.  
El nene come aguacate.  
El nene está lleno.

Doña Marta cuida a su nene.  
Doña Marta viene del río.

At isi' u nan Taa.

At isi' u nan An.

At isi' u nan El.

At isu't u nan An.

At isu't u nan Taa.

At isu't u nan El.

At is tu visu't u nan Taa.

At is tu visu't u nan An.

At lee tu visu't u nan El.

Ni sa' u seol is.

Ni sa' u Lu' is.

Ni sa' u nan Taa si'.

Ni sa' u nan An is.

sa

se

so

si

su

sa'

se'

so'

si'

su'

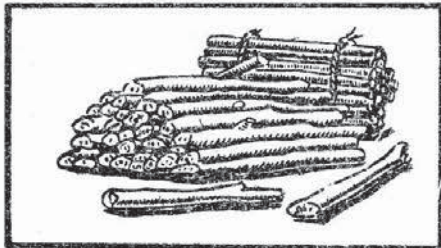
as

es

is

os

us



Doña Marta tiene leña.

Doña Ana tiene leña.

Doña Elena tiene leña.

Doña Ana tiene una servilleta.

Doña Marta tiene una servilleta.

Doña Elena tiene una servilleta.

Hay papas en la servilleta de doña Marta.

Hay papas en la servilleta de doña Ana.

Hay tortillas en la servilleta de doña Elena.

El carpintero quiere papas.

Pedro quiere papas.

Doña Marta quiere leña.

Doña Ana quiere papas.

va	ve	vo	vi	vu
va'	ve'	vo'	vi'	vu'
la	le	lo	li	lu
al	el	ol	il	ul
na	ne	no	ni	nu
an	en	on	in	un
ta	te	to	ti	tu
at	et	ot	it	ut
sa	se	so	si	su
as	es	os	is	us



Lu' uva'.

At isi' u Lu'.

El uva'.

At vine' u El.

Ni sa' u Lu'e' lee.

Lu', il u lee ila'.

Ni sa' u Ele' oo.

Ni lo' u Ele' oo.

Ni lo' u ne'e' oo.

Ni sa' u ne'e' a'.

Ne', il u a' ila'.

Noonaj ve't u ne'e'.



El es Pedro.  
Pedro tiene leña.

Ella es Elena.  
Elena tiene un nene.

Pedro quiere tortillas.  
Pedro, mira las tortillas.

Elena quiere aguacate.  
Elena está comiendo aguacate.  
El nene está comiendo aguacate.

El nene quiere agua.  
Nene, aquí está el agua.  
El nene está lleno.

At isoc u cu'c.

Ni tel u cu'c tu visoc.

Cu', il u cu'c ile'.

Lu', il u cu'c ile'.

Cat til u Cu' u cu'c.

Cat til u Lu' u cu'c.

At ca'va'l icoton u Cu'.

At ca'va'l icoton u Lu'.



ca	co	cu	ec	ic
ac	oc	uc	ec	ic
ca'	co'	cu'	ec	ic

La ardilla tiene nido.  
La ardilla sale de su nido.

Domingo, allí está la ardilla.  
Pedro, allí está la ardilla.

Domingo vio a la ardilla.  
Pedro vio a la ardilla.

Domingo tiene dos sacos rojos.  
Pedro tiene dos sacos rojos.

Il aac unbaal ile'.  
Ben ibi aac unbaal.

Cat cool aac unbaal.  
Cat oc aac tu cabal.

Cat teesa aac ibobal.  
Ni ti'l aac tu ab.  
Ni sa' aac ivate'.

ba	be	bo	bi	bu
ab	eb	ob	ib	ub
ban	ben	bon	bin	bun



Mire a mi papá.  
Mi papá se llama Benito.

Mi papá se cansó.  
Entró a la casa

Se quitó el sombrero.  
Descansa en la hamaca.  
Quiere dormirse.

At imuu u mucun.

Ni til u mes imuu u mucun.

Ni lo' u Me'c u mucun.

At uma'l vime'al u Me'c.

Mat ibi vime'al u Me'que'.



Mi'n ibi vime'al u Cu'.

Cu' ibi vimool u Me'que'.

ma	me	mo	mi	mu
----	----	----	----	----

am	em	om	im	um
----	----	----	----	----

ma'	me'	mo'	mi'	mu'
-----	-----	-----	-----	-----

El güicoy tiene sombra.  
El gato mira la sombra del güicoy.

Miguel come güicoy.  
Miguel tiene una hija.  
Magdalena se llama la hija de Miguel.

Domingo se llama el compañero de Miguel.  
Mina se llama la hija de Domingo.



Te'c ibi u xaque'.  
 At isi' u Te'c.  
 Ma't u Te'c ixee u cabal.  
 Ni til u Te'c ixu'm u mucun.  
 At uma'l u xim ti' u xu'm.  
 Ni xo'v u Te'que' te u xime'.  
 Ni xo'v u xim te u Te'c.  
 Ni xan u xim ti' ixu'm u mucun.  
 Mas ni xo'v ve't u xac.  
 Ni toje'lben u Te'que' tu cabal.

xa	xe	xo	xi	xu
----	----	----	----	----

ax	ex	ox	ix	ux
----	----	----	----	----

El niño se llama Diego.  
 Diego tiene leña.  
 Diego se va a cuidar la casa.  
 Diego mira la flor de güicoy.  
 En la flor está una araña.

Diego tiene miedo a la araña.  
 La araña tiene miedo a Diego.  
 La araña anda sobre la flor del güicoy.  
 El niño se asusta mucho.  
 Diego se va corriendo a la casa.

At vipap u xac.  
 Pi'l ibi vipap u xaque'.  
 Banol xu'c vipap u xaque'.



Ma't aac tu vipe'.  
 At uma'l u tal cabal tu pe'.  
 At vipop vipap u xac.  
 Ni sa' aac ivate'.

Cat oc u pap tu cabal.  
 La vat aac vi' pop.

pa	pe	po	pi	pu
ap	ep	op	ip	up

Está el tío del niño.  
 Felipe se llama el tío del niño.  
 El tío del niño es canastero.

El tío entró a su casa.  
 Se dormirá en su petate.

Se fue a su sitio.  
 En el sitio tiene una casita.  
 El tío del niño tiene petate.  
 Se quiere dormir.

ca	co	cu	ec	ic
ac	oc	uc	ca	co
ca'	co'	cu'	ac	ec
ba	be	bo	bi	bu
ab	eb	ob	ib	ub
ma	me	mo	mi	mu
am	em	om	im	um
xa	xe	xo	xi	xu
ax	ex	ox	ix	ux
pa	pe	po	pi	pu
ap	pe'	po'	pi'	pa'

La cuban cucabal.  
Banol cabale' aac unbaale'.  
Ni cusa' cuxan.  
Ni cusa' a'.  
Ni cusa' cuxco'm.  
Tul aac unpap Lu'.  
Banol xane' aac unpape'.  
Tul aac unnan Ane' sinxe'.  
La iban aac boxbol.  
Tul vine' u nan An sta'n.  
Me'c ibi vine' aaque'.  
La vat u ne'e' tu ab.  
¿Ma' la cuban cucabal?  
Cano, la cubane'.

Vamos a hacer nuestra casa.  
Mi papá construye casas.  
Necesitamos adobe.  
Necesitamos agua.  
Necesitamos tejas.  
Viene mi tío Pedro.  
Mi tío hace adobes.

Mi tía Ana viene conmigo.  
Ella hará los boxboles.  
El nene de mi tía Ana viene con ella.  
Su nene se llama Miguel.  
Va a dormir en la hamaca.  
¿Vamos a hacer nuestra casa?  
Sí, la vamos a hacer.





Po'l ibi iji' u nan An.

At cajva'l vipe' u Po'l.

At vico'm tu jununil u pe'.

Nimal jale' at ti' u co'me'.

Saj jale' u co'me'.

Ma't til u Po'l vico'm.

Cat oc uma'l u cu'c tu co'm.

Ni juba u Po'l u cu'c ta'n u jub.

ja	je	ji	jo	ju
----	----	----	----	----

aj	ej	ij	oj	uj
----	----	----	----	----

Ambrosio se llama el yerno de tía Ana.  
Ambrosio tiene cuatro sitios.  
Cada sitio tiene milpa.  
La milpa tiene muchas mazorcas.  
Las mazorcas son blancas.  
Ambrosio fue a ver su milpa.  
Entró una ardilla a la milpa.  
Ambrosio le tira a la ardilla con cerbatana. 37

Nim toj ijee u cu'que'.

Cat til naj Po'l u cu'c tu co'm.

Cat ijuba u Po'l u cu'c ta'n u jube'.

Cat xo'v ve't u cu'que'.

Cat oj u cu'c.

Cat el u cu'que' ti' u co'me'.

Cat oc u cu'c tu visoc.

La ardilla tiene cola grande,  
Ambrosio vio a la ardilla entre la milpa,  
Ambrosio le tiró a la ardilla con cerbatana.

La ardilla se asustó.  
La ardilla se huyó.  
Salió de la milpa.  
La ardilla entró a su nido.



La's, sajiben u chee'.  
 Il u che at tu co'm.  
 Ni techbu u che u co'me'.  
 At cajva'l toj u che.  
 Cut ijee u chee'.  
 Ba'n vichibil u chee' ti' ichi'le'.  
 La's, il u che at tu co'm.  
 La kujuba ta'n alcapus.  
 La cuchi' vichibil u chee'.



cha	che	cho	chi	chu
-----	-----	-----	-----	-----

ach	ech	och	ich	uch
-----	-----	-----	-----	-----

Francisco, mira al venado,  
 Allí está el venado en la milpa,  
 El venado se está comiendo la milpa,  
 El venado tiene cuatro patas,  
 La cola del venado es corta,

La carne de venado es buena para comer.  
 Francisco, mira al venado en la milpa,  
 Vamos a tirarle con la escopeta.  
 Vamos a comer carne de venado.



Ni leun ixoj Taa.

Nim chit u lee' uva' ni ban ixoj Taa.

Ni box u Taa ichibil u che.

Cat oc naj La'se' es cat xoneb naj vi' chem.

Ni sa' naj La's ichi'at ichibil u chee'.

Ni chi' u naj La's ichibil u chee' tuc' u Taa.

ja'	je'	jo'	ji'	ju'
-----	-----	-----	-----	-----

Marta está haciendo tortillas.  
 Las tortillas que hace Marta son grandes.  
 Marta asa la carne de venado.

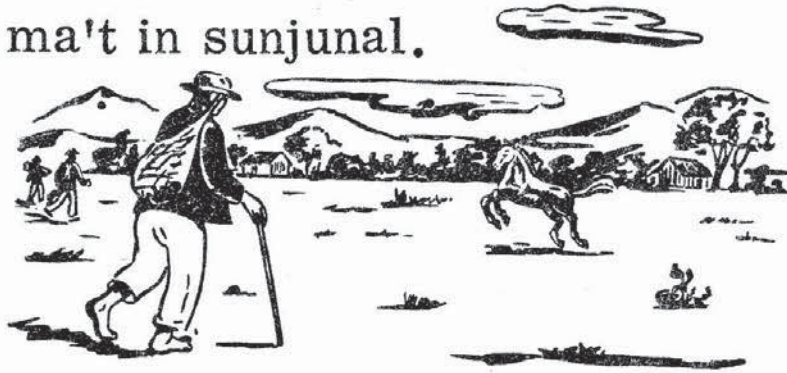
Entra Francisco y se sienta en el banco.  
 Francisco quiere comer carne de venado.  
 Francisco y Marta comen carne de venado.

--¿Ma' ye' la esa' la ben ex svi'?

Ma't vil uncaay aal ije'e'.

--Ye' cusa' tan ma't o' tu cucabal.

--Ba'ne' baj, ma't in sunjunal.



Ni tija naj La's tixi'm vicaaye'.

Ni yujpu caay tul cat til u ixi'm.

Ni sa' naj La's ije' ti' caay.

Cat oj u caay.

ya	ye	yo	yi	yu
----	----	----	----	----

ay	ey	oy	iy	uy
----	----	----	----	----

ya'	ye'	yo'	yi'	yu'
-----	-----	-----	-----	-----

--¿Quieren ustedes irse conmigo?

Voy a ver mi caballo allá arriba.

--No queremos porque vamos a nuestra casa.

--Bueno pues, entonces me voy solo.

Francisco lleva maíz para el caballo.

El caballo brinca cuando ve el maíz.

Francisco quiere montarse el caballo.

El caballo se corrió.

Ixoj Ro's ma'tel ticabal.  
 Atje' xu'c tivi' ixoj.  
 At arus tixu'c ixoj.  
 Tuc moyinoj ve'te'.  
 Ni xan u Ro's tu bey.



Es cat til ixoj uma'l u rip.  
 Cat xo'v u Ro's te u ripe'.  
 Cat chajpichel u xu'que' tivi' ixoj.  
 Cat mac'xu ve't u aruse' tu bey.  
 Cat oje'l u Ro'se' tu bey.

ra	ar	ara	ere	oro	iri	uru
re	er					
ri	ir					
ro	or					
ru	ur					

Rosa sale de la casa.  
 En la cabeza lleva la canasta.  
 La canasta tiene arroz.  
 Va entrando la noche.  
 Rosa va andando en el camino.

Ella vio a un murciélago.  
 Rosa se asustó por el murciélago.  
 Se le cayó la canasta de la cabeza.  
 El arroz se dispersó.  
 Rosa se fue corriendo en el camino.



At tuul ixiquin u Qui't.

Caj u tuul ixiquin u Qui't.

Cu' ibi vibaal u Qui'te'.

Tul ve't vibaal u Qui'te'.

Ni sajioc u tuul ixiquin u Qui'te'.

--¿Ma' ba'n u tuul axiquine' lo'y?

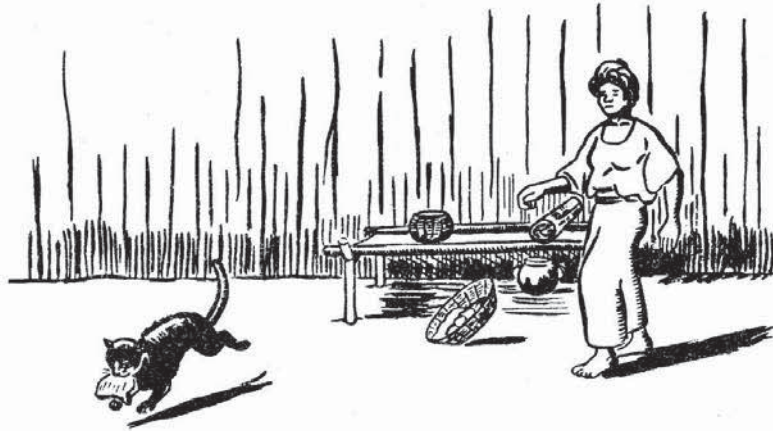
--Cano, ba'n ve'te'.

que	qui
-----	-----

Margarita tiene aretes.  
Los aretes de Margarita son rojos.  
Domingo se llama el papá de Margarita.  
Ya viene el papá de Margarita.  
El mira los aretes de Margarita.  
--¿Son buenos tus aretes, ci'ula?  
--Sí, son buenos.






ja	je	jo	ji	ju
aj	ej	oj	ij	uj
cha	che	cho	chi	chu
ach	ech	och	ich	uch
ya	ye	yo	yi	yu
ay	ey	oy	iy	uy
va	ve	vo	vi	vu
av	ev	ov	iv	uv
que	qui	aqui	equi	oqui
qui	que	iqui	uqui	que










Cat oc u nimla mese' tu cabal.  
Cat yujpu tiba u xu'que'.  
Oc u mese', cat ichi' u chib.  
Cat til u El.  
Ye' cat olebi ti' imaat u chibe' te u mese'.  
Cat iyaa u Ele' u mes.  
Cat oj u mese'.  
Ye' la ichi' u Ele' u chibe'.  
La techbu ve't ixoj El u boxbol.  
Ba'n chit u chibe' te u mes.  
Ye' la techbu mes boxbol.

El gato grande entró a la casa.  
Saltó sobre el canasto.  
El gato se comió la carne.  
Elena lo vio.  
Ella no pudo quitarle la carne al gato.  
Elena regañó al gato.  
El gato se huyó.  
Elena ya no comerá carne.  
Elena comerá boxboles.  
Al gato le gusta la carne.  
El gato no comerá boxboles.

uma'l		1
ca'va'l		2
oxva'l		3
cajva'l		4
o'va'l		5

vajil		6
vujva'l		7
vaxajil		8
beluval		9
laval		10